

## Notes sur les traducteurs et sur les éditeurs

---

Volume 36, Number 1 (211), February 1994

Brasilittéraire

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/32082ac>

[See table of contents](#)

---

Publisher(s)

Collectif Liberté

ISSN

0024-2020 (print)

1923-0915 (digital)

[Explore this journal](#)

---

Cite this note

(1994). Notes sur les traducteurs et sur les éditeurs. *Liberté*, 36(1), 172–174.

## LES TRADUCTEURS

### FLÁVIO AGUIAR

Professeur de lettres à l'Université de São Paulo, il a traduit *L'Homme rapaillé* de Gaston Miron en portugais (Ed. Brasiliense, sous presse).

### SERGE BOURJEA

Professeur à l'Université Paul Valéry (Montpellier) et professeur invité à l'Université de Californie à Los Angeles. Organisateur et traducteur de *L'Anthologie de la nouvelle poésie brésilienne* (L'Harmattan, 1988), il est aussi lecteur au Brésil et au Sénégal.

### MARIA DO CARMO CAMPOS

Professeur à l'Institut des lettres de l'Université fédérale du Rio Grande do Sul et professeur invitée à l'Université du Québec à Montréal, elle a déjà traduit des contes de Clarice Lispector (*Organon*, sous presse), des poèmes d'Adélia Prado (*Parole métèque*, 1989) et des poèmes de Carlos Drummond de Andrade (*Courrier international d'études poétiques*, 1993).

### RICARDO IURI CANKO

Stagiaire de traduction à l'Université fédérale du Rio Grande do Sul.

## FLORENCE MAESTRI

Traductrice professionnelle à Bruxelles, elle a déjà traduit en français plusieurs ouvrages d'histoire du Brésil.

## PIERRE NEPVEU

Professeur au Département d'études françaises de l'Université de Montréal et professeur invité à l'Université de São Paulo en 1991, il est aussi poète, romancier et essayiste (*L'Écologie du réel*, Boréal, 1989).

## ROBERT PONGE

Professeur à l'Institut des lettres de l'Université fédérale du Rio Grande do Sul, il a été responsable de la traduction d'un recueil de textes surréalistes en portugais (*O Surrealismo*, 1991).

## KATHRIN H. ROSENFELD

Professeur à l'Institut des lettres à l'Université fédérale du Rio Grande do Sul, elle a publié plusieurs travaux sur João Guimarães Rosa, ainsi que la traduction portugaise des *Affinités électives* de Goethe.

## JACQUES THIÉRIOT

Directeur du Centre international de traduction littéraire à Arles, il a déjà traduit une vingtaine d'ouvrages brésiliens en français, dont *Vive le peuple brésilien* (1990), *Macounaíma* (1979) et *Antropophagies* (1982). Sa traduction de *Toutameia*, de João Guimarães Rosa paraîtra prochainement au Seuil.

## LES ÉDITEURS

### BERNARD ANDRÈS

Professeur de lettres à l'Université du Québec à Montréal, il a été professeur invité aux universités fédérales de Niterói et de Porto Alegre. Auteur de fictions et de théâtre, il a aussi publié un essai sur la littérature québécoise (XYZ, 1990) et un livre sur Claude Simon (Minuit, 1992). S'intéressant aux études comparées entre le Québec et l'Amérique latine, il a publié à *Voix et images* un dossier comparatiste sur ce thème (Montréal, 1986), ainsi qu'une bibliographie des travaux canadiens ou québécois en littérature brésilienne et comparée (in *Confluences littéraires : Brésil/Québec, les bases d'une comparaison*, Balzac, 1992).

### ZILA BERND

Docteur ès lettres de l'Université de São Paulo et professeur à l'Institut des lettres de l'Université fédérale du Rio Grande do Sul, elle a été professeur invité à l'Université du Québec à Montréal et chercheur post-doctoral à l'Université de Montréal. Spécialiste de la « littérature noire » au Brésil, elle a aussi publié avec Joseph Melançon un recueil de textes québécois traduits en portugais, *Vozes do Quebec. Antologia* (Editora da Universidade, 1991) et récemment avec Michel Peterson *Confluences littéraires : Brésil/Québec, les bases d'une comparaison* (Balzac, 1992).